

PARTÍCULAS MODALES CON VALOR EPISTÉMICO Y EVIDENCIAL EN ESLOVENO Y SUS EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL

BARBARA PIHLER
(Universidad de Ljubljana)

ABSTRACT: The main objective of this study is to analyze and describe the pragmatic, semantic and grammatical features of some structures with epistemic and evidential value in Slovenian and Spanish. We investigate different possibilities in translation of Slovenian modal particles 'menda' and 'baje' into Spanish. The epistemic and deontic modality which is inherently inscribed in these Slovene particles is expressed in Spanish with other linguistic resources, the mode and tense among others. The purpose of this study is to observe the behavior and differences or formal and functional similarities of modal structures in both languages and to present the various possibilities offered by the Spanish language to express the same degree of epistemic modality and evidentiality.

KEYWORDS: modal particles, epistemic modality, contrastive analysis, Slovene, Spanish

1. Modalidad lingüística

La modalidad en la lengua, uno de los fenómenos característicos del proceso de la enunciación, tiene que ver, en el sentido amplio, con la actitud mental que el hablante denota en sus palabras al describir, preguntar, desear o llamar la atención sobre lo que habla. Tradicionalmente se suelen juntar bajo la amplia etiqueta de la modalidad lingüística manifestaciones formales muy diversas: el modo verbal, los auxiliares modales, ciertos adverbios y partículas, la entonación, etc.

El concepto de la modalidad proviene de los estudios filosóficos y de la lógica formal donde se articula en torno a dos grandes ejes, la necesidad y la posibilidad, a partir de las cuales se establecen dos tipos principales de modalidad, la epistémica «which is concerned with the matters of knowledge, belief» y la deóntica «which is concerned with the necessity or possibility of acts performed by morally responsible agents» (Lyons, 1977: 793, 823).

El empleo sistemático de la modalidad en la lingüística empieza en el análisis del discurso y en la teoría de la enunciación dentro de la cual la modalidad «is a form of participation by the speaker in the speech event» (Halliday, 1970: 335). A partir de Bally (1942: 3) se establece la modalidad lingüística como un cambio morfológico que expresa la subjetividad en el sentido de la expresión de las opiniones y juicios en la lengua. Bally distingue, además, entre el *dictum* y el *modus*, donde el primero es el contenido representado, mientras que el segundo es una «operación psíquica que tiene por objeto el *dictum*» (1942: 4). De manera parecida la RAE (2009: 18) define la modalidad como «la expresión de la actitud del hablante (*modus*) en relación con el contenido de los mensajes (*dictum*)». Además distingue entre dos tipos de modalidades: las de la enunciación, mediante las que se realizan los diferentes actos de habla o actos verbales, y las del enunciado que se manifiestan por medio de ciertos valores de la flexión verbal y de los verbos auxiliares.

1.1 Modalidad epistémica y evidencialidad

La modalidad planteada como una categoría gramatical, parecida a la categoría del aspecto, tiempo, género y número, posibilita que se la pueda identificar, describir y comparar en muchas lenguas no relacionadas entre sí (Palmer, 1986: 15). Según este autor hay dos grandes bloques de modalidad: la modalidad proposicional (*propositional modality*) que se compone de la modalidad epistémica y evidencial y la modalidad del evento (*event modality*) que se compone de la modalidad deóntica y dinámica. La *modalidad epistémica* (Palmer, 1986: 121) guarda relación con la posibilidad o la necesidad, la evidencia (sobre todo la percibida mediante los sentidos) y lo oído o expresado por otros así que presenta la lengua como una información y expresa cuánto y cómo se compromete el hablante con la verdad de lo que afirma; mientras que la modalidad deóntica presenta la lengua como acción y expresa la actitud del hablante hacia sus acciones o hacia otras posibles acciones que tienen que ver con la voluntad o la afectividad.

La modalidad epistémica es así la expresión de un juicio sobre la verdad de una proposición así que desde la perspectiva de la lingüística (Lyons, 1977; Palmer, 1986) se aplica a cualquier sistema modal que indique el grado de compromiso del hablante con respecto a lo que dice (p. ej. Seguro que Gemma lo sabe; Gemma debe de saberlo; Gemma lo sabrá). Palmer asimismo determina la existencia de dos subsistemas: los *evidenciales*¹ y los *juicios*, donde los primeros expresan los distintos tipos de evidencia del compromiso del hablante mientras que los segundos abarcan las especulaciones y deducciones expresadas (Palmer, 1986: 24).

¹ El término *evidencialidad* aparece por primera vez en los estudios lingüísticos en un trabajo del antropólogo alemán Franz Boas (1947).

Algunos autores separan teóricamente la evidencialidad y la modalidad, pero hay otros que explican la evidencialidad dentro del campo de la modalidad epistémica (por ej. Palmer (1986: 24): «epistemic and evidential systems are, in practise, not always wholly distinct»). Cabe destacar que varios autores distinguen entre la modalidad epistémica objetiva y la modalidad epistémica subjetiva. Según Lyons (1977) la objetiva se basa en el componente «it-is-so» (puesto que hace referencia al grado de veracidad con la que se desarrolla la acción verbal) y la modalidad epistémica subjetiva en el componente «I-say-so» (expresa el grado de certeza del hablante). Palmer (1986: 16), por otra parte, afirma que en la definición de la modalidad epistémica caben diferentes matices objetivos o subjetivos pero que no justifican una subdivisión. Al mismo tiempo destaca la naturaleza primordialmente subjetiva de la modalidad lingüística, a diferencia de la lógica.

La evidencialidad es así la referencia lingüística a la fuente de información expresada en un enunciado mientras que los marcadores evidenciales son las formas lingüísticas y léxicas concretas que ‘marcan’ la actitud epistémica del hablante (Chafe, 1986; Palmer; 1986) ya que indican el grado de conocimiento o nivel de compromiso del hablante con la validez de la proposición expresada en un momento determinado. Esto se puede expresar de varias maneras en diferentes lenguas: con el léxico, morfológicamente, sintácticamente o por medio de la entonación. Aikhenvald (2006) además observa que las lenguas difieren en la cantidad de las fuentes de información que explicitan en la oración ya que en algunas lenguas simplemente se marca que la información es de otro, mientras que en otras se distingue entre la información de primera o de segunda mano (Aikhenvald, 2006: 320).

La modalidad epistémica se expresa en esloveno a través de varios recursos entre los cuales son de especial interés para este estudio las así llamadas partículas modales epistémicas, también por sus particularidad sintácticas. Nos hemos centrado en dos, *baje* (según dicen) y *menda* (se piensa, supuestamente), en las que están inscritas inherentemente tanto la modalidad epistémica como la deóntica.

2. Partícula y *členek*: diferencias conceptuales

Ya de entrada hay que enfatizar la importante diferencia entre los conceptos de ‘partícula’ en español y ‘*členek*’ en esloveno. El significado gramatical de la palabra y de la categoría gramatical española ‘partícula’ es más amplio que el esloveno. Según la Real Academia la partícula es una «parte invariable de la oración, que sirve para expresar las relaciones que se establecen entre frases o vocablos» (DRAE), de ahí que pueda englobar varias clases de palabras, conjunciones, adverbios etc.

En la *Nueva Gramática* de la RAE de 2009 se afirma que las partes de la oración son nueve, sin embargo se usa el término partícula, no para designar una parte de la oración concreta, sino simplemente a lo que no es nom-

bre, pronombre, verbo, artículo o participio. (NGLE. 2009: 488). Además, se ofrece la comparación con el concepto de conector o marcador discursivo.

En cuanto al significado la palabra eslovena *členek* corresponde a la palabra española ‘partícula’, (la parte de una cadena, eslabón \approx *člen*), pero en lo que atañe su forma y función como categoría gramatical habrá que destacar una incongruencia importante entre las dos lenguas. La partícula eslovena se considera una clase de palabras independiente, diferente de la categoría de los adverbios (estos siempre expresan las circunstancias en las que se desarrolla el evento verbal) o de las conjunciones, a pesar de que con ellos comparta la característica de ser una clase de palabras invariable.

2.1 Las partículas eslovenas como clase de palabras independiente

Las partículas eslovenas se definen como categoría gramatical bastante tarde, en los años setenta del siglo XX, ya que tradicionalmente se las clasificaba como una subclase de adverbios. El lingüista esloveno Anton Breznik², autor de la *Gramática eslovena* del año 1934, las define como subclase de adverbios de modo. En la lingüística eslovena actual todavía persiste cierta ambigüedad en cuanto a la clasificación de las partículas, sin embargo predomina la opinión de que sí se trata de una clase de palabras independiente.

El primero que identifica las partículas como una clase de palabras independiente es el lingüista esloveno Jože Toporišič (1974), autor de la actual *Gramática eslovena*. Pero también este autor primero habla sólo de adverbios (Toporišič, 1967) que divide en dos grupos: los adverbios que tienen sus correspondientes adverbios interrogativos (de tiempo, de modo, de lugar, de cantidad, de causa y de finalidad), y los adverbios que ‘no pueden formular la respuesta a una pregunta’, es decir no tienen sus respectivos adverbios interrogativos. Es este último grupo que más tarde se define como partículas (Toporišič, 1991). El criterio para separar las partículas de los adverbios ha sido justo la incapacidad de la formulación de la pregunta a la que se podría responder con esta clase de palabras, lo que significa que las partículas, al contrario de los adverbios, no tienen correspondientes nominales. Otra de las muestras de la independencia de las partículas frente a los adverbios es su movilidad en cuanto al orden de las palabras en la oración³ lo que, según el mismo autor, comprueba que las partículas tienen sus correspondientes oracionales y son un tipo de «oraciones enteras reducidas» (Toporišič, 1991: 7)⁴. Las partículas eslovenas, además, pueden formar parte de una oración (*To je seveda res*; Esto es claramente la verdad) o pueden desempeñar el

² Lingüista y sacerdote esloveno, 1881-1941.

³ La función que comparten los elementos extraoracionales de la oración en la sintaxis española (Gómez Torrego, 2003: 146).

⁴ Para algunas partículas se encuentran fácilmente los correspondientes oracionales, *seveda-se ve da*; (se sabe que sí), hasta los pueden tener varios, mientras que para otros esto es más difícil. (Toporišič, 1984: 110)

papel de un elemento periférico o extraoracional (*To je res, seveda: Esto es verdad, claro*). Así se aproximan, por lo menos algunas, al concepto pragmático-semántico de marcadores del discurso en español (Portolés, 2001)⁵. La lingüista eslovena Smolej (2004), que estudia las partículas eslovenas desde el punto de vista sintáctico-pragmático, establece dos principales funciones de las partículas: la modificación dentro de la oración y la conexión textual. Según ella ciertas partículas tienen la capacidad de relacionar las partes del discurso y de expresar las relaciones lógicas entre ellas, por eso las denomina conectores textuales⁶ (Smolej, 2004: 49). No tienen esta capacidad las partículas que expresan sentimiento, las partículas de negación, las partículas como estructuradores de actos de habla y las partículas modales, que son el eje de este estudio.

Jakop (2000) también destaca la importancia del papel sintáctico de las partículas, pero al mismo tiempo confiesa que son relevantes los dos niveles para el estudio de esta clase de palabras. Además advierte que todavía permanece abierta la pregunta sobre la capacidad textual y funcional de las partículas, como también su valor pragmático-comunicativo que adquieren en los enunciados concretos. Por eso propone una nueva clasificación, basada en su carácter obligatorio o no-obligatorio en la oración o en el texto (Jakop, 2004: 142). Según esta autora la obligatoriedad de la partícula puede ser unigradual o bigradual. En el último caso se pierde la fuerza ilocutiva del enunciado si eliminamos la partícula de la oración. Cuando la obligatoriedad de la partícula es unigradual (lo son también las partículas modales estudiadas en este artículo, *baje y menda*⁷), su eliminación solo interrumpe el sentido textual, mientras que la forma comunicativa permanece. Si la partícula no es obligatoria, significa que la podemos eliminar del enunciado sin que esto atañe a la función comunicativa o al sentido del texto. La partícula es así «un evento discursivo expresado con palabra». La misma autora habla de tres grupos principales de las partículas eslovenas: relacionales, modales y enfa-

⁵ Pero hay que enfatizar que no es posible una simple identificación entre las partículas eslovenas y los marcadores discursivos españoles ya que se trata de una conceptualización diferente: las partículas eslovenas son una clase de palabras independiente que pueden funcionar como conectores, mientras que el marcador discursivo puede ir presentado por varias clases de palabras (adverbios, interjecciones, conceptos nominales). Es un concepto esencialmente pragmático: «Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.» (Portolés, 2001: 25)

⁶ La autora considera tres grupos que pueden funcionar como conectores (los anafóricos, los modificadores y los organizadores).

⁷ La partícula *menda* establece una relación con el predicado y es, según Jakop, un recurso atenuador de la modalidad aseverativa e introduce la actitud del hablante hacia el contenido del enunciado. Si la quitamos de la oración, se provoca una interrupción parcial del significado. (Jakop, 2004: 142).

tizantes. Las partículas que se estudian en este artículo pertenecen al segundo grupo, es decir, a las partículas modales, donde Jakop distingue dos subgrupos: partículas modales *strictu sensu* y partículas sintáctico-modales. Tanto con unas como con otras el hablante expresa su actitud hacia el contenido del enunciado o hacia el destinatario, pero se distinguen en cuanto a su función: las modales *strictu sensu* no influyen sobre el modo sintáctico de la oración mientras que las sintáctico-modales sí.

Schlamberger Brezar (2000), que estudia las partículas eslovenas desde el punto de vista pragmático, afirma que el significado de las partículas no es real, ya que las partículas no tienen un antecedente, pero sí es *relacional* puesto que las partículas añaden al contenido proposicional una actitud del hablante. La autora confiesa que las partículas eslovenas sí tienen un significado mínimo que les es propio y con ayuda del cual pueden cambiar el contexto, pero asimismo afirma que no se puede dividir las partículas en lo que atañe al contenido. Según ella casi todas las partículas son en realidad modales (de manera parecida también Palmer, 1986: 15). Dentro de las partículas modales distingue cuatro grupos: *partículas inherentemente modales* (que pueden expresar las dos modalidades, la epistémica y la deóntica, aquí se encuentran las estudiadas en este artículo), *partículas epistémico-modales* (añaden la actitud del hablante frente al contenido proposicional), *partículas sintáctico-modales* (funcionan en el nivel de la enunciación y cambian la fuerza ilocutiva) y *partículas como indicadores de la estructura del discurso* (también funcionan en el nivel de la enunciación y posibilitan la relación con lo anteriormente dicho). (Schlamberger Brezar, 2000: 104)

3. **BAJE y MENDA: partículas inherentemente modales**

En este análisis nos limitamos a las partículas modales eslovenas *baje* (con el alomorfo *bojda*) y *menda* y sus respectivas equivalencias en español. La primera, *baje*, y su variante *bojda*, se considera hoy coloquial y anticuada entre los hablantes eslovenos pero cabe destacar que según la norma eslovena lo es solo *bojda*⁸. Uno de los objetivos de este estudio ha sido también comprobar la actual situación de uso de la partícula *baje*.

Tanto *bojda* como *menda* tienen en común el aspecto formal ya que las dos nacen como compuesto de un verbo y una conjunción subordinante eslovena *de* (que): *bojda* < *baje da*: (dice que); *menda* > *meni, da*: (opina/estima que; piensa que). *Baje*, por otra parte, procede de la tercera persona del verbo antiguo eslavo *bájati* (*govoriti, pripovedovati*; hablar, narrar) (Snoj, 2003: 28).

Las tres partículas pertenecen al grupo de las partículas modales que introducen la actitud subjetiva del hablante y señalan el grado en que el hablante se compromete con la veracidad de la proposición. Son, por lo tanto,

⁸ En el *Diccionario de la lengua estándar eslovena* (SSKJ) aparece la marca diacrónica de anticuado solo con *bójda* y no con *baje*.

partículas ‘inherentemente modales’ (Schlamberger Brezar, 2000: 105), lo que significa que son capaces de marcar las dos modalidades, tanto la epistémica como la deóntica, y al mismo tiempo poseen su propio significado, hecho que se puede demostrar con la posibilidad de parafrasearlas con un sintagma verbal ‘se dice/dicen que’; ‘se opina que’ o ‘según dicen’: *baje pride*. → *govori se, da pride*. (Se dice que vendrá.); *menda pride kmalu*. → *menijo, da pride kmalu*. (opinan que vendrá pronto.)

Baje y *menda* son, por lo tanto, un ejemplo de las partículas evidenciales o testimoniales ya que indican que lo afirmado procede del testimonio oral o escrito de otro y no de la observación directa del hablante suspendiendo así la aserción⁹.

3.1 Las partículas modales en los diccionarios bilingües esloveno-español

En los tres diccionarios bilingües esloveno-español se desprenden incoherencias interesantes en cuanto a la definición de estas estructuras. En el más antiguo (de 1979) se presta todavía más atención a *baje*, que se siente hoy anticuada (su alomorfo *bojda* aparece solo en este diccionario), mientras que en el diccionario más reciente (del año 2010) a *menda*:

Grad (1979)	bajè según el rumor público; (según lo que) dicen; (según) se dice; se suena; <i>baje je bolan</i> dicen que está enfermo; <i>baje je bilo mnogo žrtv</i> dicen (<i>ali</i> parece ser, <i>ali</i> informan) que ha habido muchas víctimas bójda probablemente; según las apariencias mènda probablemente; verosíilmente;
Markič et. al. (2007):	bajè <i>prisl.</i> dicen, a lo que parece, al parecer, se murmura, se rumorea mènda <i>prisl.</i> probablemente, posiblemente
PONS (2010)	bajè <i>adv</i> supuestamente; ~ <i>je zelo bogat</i> según dicen es muy rico mènda <i>partik</i> 1. <i>menda (domneva)</i> : <u>al parecer, dizque</u> Am; <i>mènda sta se njegova starša ločila</i> : <u>al parecer sus padres se separaron</u> 2. <i>menda (soglašanje)</i> : <u>claro; me boš poklical?</u> – <i>mènda ja!</i> : <u>¡me vas a llamar?</u> – <u>¡pues claro!</u> 3. <i>menda (samoumevnost)</i> : <u>habrán de respetarnos un tanto</u>

Esquema 1: Las partículas analizadas en tres diccionarios bilingües

Lo que llama la atención es que en los dos últimos diccionarios con *baje* aparece la marca gramatical de adverbio, a pesar de que los numerosos estu-

⁹ Es interesante mencionar que la partícula *menda* puede expresar también una afirmación rotunda equivalente a claro (que sí): *Lahko grem s teboj?* -*Mènda ja!* (¿Puedo ir contigo? - ¡Claro que sí!)

dios actuales de los lingüistas eslovenos demuestran que se trata de una partícula. Por otra parte en el diccionario PONS (2010) aparece otra discrepancia ilustrativa: *baje* se considera adverbio mientras que *menda* partícula. Este hecho se debe a que en las dos fuentes normativas, editadas por la misma institución, Instituto de la Lengua Eslovena Franc Ramovš, también hay discrepancia: en el *Diccionario de la lengua estándar eslovena (SSKJ)* del año 2000 las tres partículas se consideran adverbios (*prislov*), mientras que en el *Diccionario ortográfico esloveno (Slovenski pravopis)* del año 2001 ya se las califica como ‘partículas’ (*členek*). La misma clasificación de partículas prevalece en los corpus de la lengua eslovena de libre acceso con ayuda de las cuales se analizó el uso y la frecuencia de aparición de las partículas en cuestión.

3.2. Las partículas modales en los corpus de la lengua eslovena

Para investigar la frecuencia de uso de las partículas en cuestión nos parece de especial importancia el estudio de los textos auténticos en tres corpus principales de la lengua eslovena: *Nova Beseda*, *Gigafida* y *GOS* del Instituto de la lengua eslovena Franc Ramovš (Laboratorio del corpus de la lengua eslovena).

3.2.1 *Nova Beseda* (Nueva Palabra)

Nova beseda es un corpus textual que se empezó a construir en el año 1999 con la colección de los textos de ficción que primero constaba de 3 millones de palabras (en el año de 2005 de 162 millones de palabras). Está principalmente destinado a satisfacer las necesidades traductológicas. El corpus tiene seis partes principales: textos del periódico central esloveno *Delo*, discursos parlamentarios, textos literarios y ensayísticos, textos de monografías científicas y técnicas.

La más frecuente es la partícula *menda*, le siguen *baje* y *bojda*. Se presentan sólo las primeras tres categorías con más frecuencia. Es interesante observar que la partícula *baje* (hoy supuestamente considerada coloquial) aparece con un 10% en los textos eslovenos de ficción:

BAJE (3.793)	BOJDA (2.242)	MENDA (56.394)
El periódico <i>Delo</i> y revistas: (59%)	El periódico <i>Delo</i> y revistas: (75%)	El periódico <i>Delo</i> y revistas: (81%)
Ficción eslovena: (10%)	Ficción eslovena: (1,6%)	Ficción eslovena: (4%)
Publicaciones técnicas y científicas: (2%)	Publicaciones técnicas y científicas: /	Publicaciones técnicas y científicas: (4%)

Esquema 2: La frecuencia de las partículas analizadas en *Nova Beseda*

3.2.2 *Gigafida* (Corpus del esloveno actual)

El corpus *Gigafida* es una amplia colección de textos eslovenos de varia índole (periódicos, revistas, textos de ficción, manuales,...), textos de la web, transcripciones de los discursos parlamentarios, etc. Contiene más de

mil millones de palabras y proporciona datos globales del esloveno. Por esta razón es casi la única fuente fiable para la construcción de los diccionarios actuales, de las gramáticas y de los manuales lingüísticos. *Gigafida* abarca los textos publicados desde el año 1990 hasta la actualidad (56% de los textos son de los periódicos, 21% de las revistas, 16% del internet, 4% de los textos descriptivos, 2% de los textos de ficción y 1% de otros textos).

La más frecuente es otra vez la partícula *menda*, que está presente además en varios tipos de texto. Es interesante observar que la partícula *baje* aparece con más frecuencia en internet lo que podría confirmar en parte su carácter coloquial, mientras que *bojda*, anticuado según la norma, aparece sobre todo en el lenguaje periodístico:

<i>BAJE</i> (14.158)	<i>BOJDA</i> (8.458)	<i>MENDA</i> (135.929)
<u>TIPO DE TEXTO</u>	<u>TIPO DE TEXTO</u>	<u>TIPO DE TEXTO</u>
Internet (42%)	Periódicos (51%)	Periódicos (61%)
Periódicos (34%)	Revistas (32%)	Revistas (24%)
Revistas (19%)	Internet (10%)	Internet (10%)
Ficción (2%)	Ficción (2%)	Ficción (2%)
		Textos no ficcionales (1%)

Esquema 3: Frecuencia de las partículas analizadas en *Gigafida*

3.2.3 GOS (Corpus del esloveno hablado)

El corpus del esloveno hablado *GOS* abarca alrededor de 120 horas del discurso oral grabado en diferentes situaciones cotidianas (emisiones de radio y televisión, horas de clase, conferencias, conversaciones privadas en familia y entre amigos,...). Las transcripciones abarcan más de un millón de palabras. Aquí se confirma el carácter coloquial de la partícula *baje*, ya que es la más frecuente de todas las tres partículas y aparece sobre todo en el discurso privado o público de entretenimiento:

<i>BAJE</i> (123)	<i>BOJDA</i> (10)	<i>MENDA</i> (79)
<u>Tipo de discurso</u>	<u>Tipo de discurso</u>	<u>Tipo de discurso</u>
No público, privado (59%)	Público de entretenimiento (80%)	No público, privado (49%)
Público de entretenimiento (28%)	No público, privado (20%)	Público informativo-educativo (29%)
<u>Canal</u>	<u>Canal</u>	<u>Canal</u>
Contacto personal (47%)	Radio (60%)	Contacto personal (46%)
Conversaciones por teléfono (24%)	Conversaciones por teléfono (20%)	Televisión (22%)
	Televisión (20%)	Conversaciones por teléfono (17%)

Esquema 4: La frecuencia de las partículas analizadas en *GOS*

4. Algunas equivalencias de las partículas modales *baje in menda* en español: ejemplos de traducción

En español existen varias maneras de la representación gramatical para expresar el compromiso del hablante respecto a la información presentada en su enunciado que llamamos en este artículo ‘modalizadores’, siguiendo al concepto de *hedges*, tal y como lo define Lakoff (1973: 471): «words whose job is to make things fuzzier or less fuzzy». Con el análisis de ejemplos de traducción se ha querido ver cuáles son las equivalencias españolas ‘modalizadoras’ más frecuentes para expresar la modalidad epistémica de las partículas eslovenas.

A continuación se presentan algunos ejemplos de textos literarios y dramáticos. En los ejemplos de 2 a 4 y de 9 a 18 se encuentran los originales en esloveno y sus respectivas traducciones al español, mientras que en los ejemplos 1, 5 y de 6 a 8 se encuentra el original en español y las traducciones al esloveno. Se debe destacar que la investigación de dichas partículas está en proceso y que en un futuro próximo se expondrán también los resultados del análisis de otros géneros discursivos.

4.1 Estilo indirecto

En los ejemplos que siguen, la partícula evidencial eslovena *menda* se traduce al español con la forma impersonal del verbo decir ‘se decía que’, un caso típico de discurso indirecto que cumple con frecuencia funciones de evidencial (Reyes, 1994: 26). En todos estos ejemplos no se trata de informar sobre lo que dijo alguien sino sobre el evento en cada caso particular. En realidad en estos casos el estilo indirecto sirve para indicar «una restricción sobre el valor de verdad de los que se dice, más que para informar sobre lo que alguien dice» (Reyes, 1994: 26).

Habrá que empezar con *El Quijote*. En esloveno disponemos de dos traducciones integrales, la primera es de 1935, de Stanko Leben, y la segunda de 1972, de Niko Košir. Es interesante observar que en la primera (1a) se conserva el estilo indirecto explícito, *pravijo da* (dicen que), mientras que en la segunda (1b) ya aparece la partícula inherentemente modal *menda*:

- (1) Quieren decir que tenía el sobrenombre de ‘Quijada’ o ‘Quesada’, que en esto hay alguna diferencia en los autores que de este caso escriben, aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llama ‘Quijana’. (*QUIJ*, p. 28)
- (1a) *Pravijo, da so mu vzdevali Kihada, oziroma Kesada, zakaj v tem so si pišatelj, ki pripovedujejo o teh dogodkih, nekaj navkriž, čeprav govore verjetne domneve za to, da se je imenoval Kehana.* (*QUIJ1*, p. 30)
- (1b) *Menda so ga klicali za Kihado ali Kesado, kajti glede tega so si avtorji, ki pišejo o tem primeru, malo navzkriž, čeravno bi po vsej verjetnosti lahko sklepali, da mu je bilo ime Kihana.* (*QUIJ2*, p. 28)

En los ejemplos de 2 a 4, que se citan de la obra *Necrópolis* del escritor esloveno Boris Pahor y su traducción al español, la partícula *menda* se traduce con se decía que:

- (2) Menda je olajšal neko banko ali nekaj poneveril. (Nek, p. 107)
- (2a) Se decía que había robado un banco o había falsificado no sé qué. (Nec, p. 116)
- (3) Smrtne obsodbe so menda opravljali s sekiro, birič pa je bil paradno oblečen, z belimi rokavicami na rokah. (Nek, p. 149)
- (3a) Se decía que allí las ejecuciones se realizaban con un hacha y el verdugo estaba vestido de gala, con guantes blancos. (Nec, p. 161)
- (4) Ruski mehaniki so menda spustili svoj seč v tenke cevke in so torpedi, ki so jih pripeljali na Francosko in postavili na vzletišče, kar na lepem stavkali. (Nek, p. 132)
- (4a) Se decía que los mecánicos rusos habían introducido en los conductos estrechos su orina, de manera que los torpedos, cuando los transportaban a Francia y los ponían sobre la plataforma de lanzamiento, de repente dejaban de obedecer. (Nec, p. 142)

4.2 Marcadores epistémicos verbales

4.2.1 El tiempo y el modo verbal

En español existen varios tiempos verbales que pueden transmitir precaución epistemológica. Son sobre todo el condicional y el pretérito imperfecto de indicativo. Según Reyes (1994: 31) pueden realizar citas implícitas, y a veces estas citas sirven como evidenciales. El ejemplo que ofrece Reyes es el siguiente (lo subrayado es nuestro):

- (5) (- ¿Qué tal sigue Ana?)
 - Mejor, me parece. No la vi, porque cuando llegué dormía. Pero había comido algo, y tenía menos fiebre. Esta noche la veía el médico de nuevo. (Reyes, 1994: 34)

Lo subrayado es un discurso indirecto encubierto (Reyes, 1994: 27). ya que debemos interpretar que alguien (en este caso una enfermera) informó que la paciente dormía, que había comido, etc. Lo acuña la última oración, *esta noche la veía el médico de nuevo*, sobre todo el conflicto lingüístico-semántico¹⁰ que aparece entre el complemento circunstancial de tiempo (esta noche) y la forma verbal (veía). Además, está el conflicto semántico entre el tiempo verbal y la naturaleza aspectual del predicado: tenemos la combinación del imperfecto con un predicado télico; no puede entenderse ni como una acción repetida, ni como una acción en progreso. La única lectura posible es la citativa, la evidencial o la polifónica donde el pretérito imper-

¹⁰ Tal y como lo entienden Escandell Vidal y Leonetti (2005).

fecto de indicativo desempeña el papel del «citativo» (G. Reyes, 1990: 102; NGLE, 2009: 1759¹¹) ya que a través de él se cita un discurso anterior. La misma función la desempeñan en esloveno las partículas epistémicas analizadas en este artículo como ya se ha expuesto anteriormente. Sin embargo, tal y como demostró el análisis de las traducciones del español al esloveno, raras veces se encuentra la concordancia entre estas dos formas (las partículas *baje* y *menda* eslovenas y la forma verbal española con valor citativo (imperfecto o condicional). Insistimos que en esloveno la traducción más adecuada sería con la partícula *baje* teniendo en cuenta también el carácter del discurso oral que comparte con el imperfecto citativo en español. Así que proponemos la siguiente traducción del ejemplo de Reyes:

- (5a) *Vendar je prej baje nekaj pojedla in vročina ji je padla. Danes zvečer jo bo baje spet pregledal zdravnik.* [Supuestamente, la verá el médico de nuevo esta noche.]

4.2.2 El condicional y el futuro con valor epistémico

Los ejemplos de 6 a 8 son de un texto dramático español traducido al esloveno. En el ejemplo 6 la partícula *menda* se traduce con el condicional epistémico y en los ejemplos 7 y 8 con el futuro simple con el valor epistémico:

- (6) MANCO. [...] Me imagino que te lo explicarían tus padres de pequeño, o tus maestros en el colegio. (CAH, p. 88)
- (6a) *ENOROKI* [...] Menda so ti kot otroku starši ali pa učitelji v šoli to razložili. (LIS, p. 15)
- (7) PADRE CLEMENTE. ¿Un problema? ¿Qué problema? ¿No estará embarazada? (CAH, p. 149)
- (7a) *OČE CLEMENTE.* Težava? Kakšna težava? Ni menda noseča? (LIS, p. 92)
- (8) JUAN. No seas exagerado. No será para tanto. (CAH, p. 209)
- (8a) *JUAN.* Ne pretiravaj. Tako hudo pa menda spet ni. (LIS, p. 165)

4.2.3 El verbo PARECER

En los ejemplos de 9 a 13 aparece en español el verbo *parecer* semi-evidencial (Cornillie, 2007: 1) que indica cierta subjetividad y puede atenuar el compromiso del hablante frente a la verdad ofreciendo varias posibilidades de lectura epistémica. En los ejemplos analizados aparece la construcción '(me) parece que + subordinada sustantiva sujeto' que puede indicar dos fuentes de información: por una parte puede basarse en lo dicho por

¹¹ Según NGLE «este uso [¿tú jugabas al fútbol, no es cierto?] de CANTABA permite al hablante eludir la responsabilidad directa por sus palabras, y también [...] evitar la rudeza que podría asociarse con el presente.» (NGLE, 2009: 1751). Además se destaca que el valor citativo del pretérito imperfecto se favorece por el ámbito amplio de la negación.

otros o puede ser una inferencia basada en evidencia (Cornillie, 2007: 26). La construcción ‘me/le parece que’ expresa la opinión del hablante o de otra persona. El pronombre personal átono de complemento objeto indirecto, además, indica un grado de compromiso e involucración por parte del hablante mayor que si el verbo parecer aparece en forma impersonal.

Es importante destacar que solo se han encontrado dos ejemplos con *baje*, los dos pertenecen a los textos dramáticos.

- (9) *Baje* se je pojavi sum, da ni umrl naravne smrti. (AZ, p. 57)
- (9a) *Parece que* hay sospechas de que no falleciese de muerte natural. (TresO, p. 60)
- (10) In enkrat se je *baje* nasadila na mrtvakov ud. (NN, p. 41)
- (10a) Y *parece que* una vez ella se hincó el miembro de un muerto. (TresO, p. 142)
- (11) *Menda* smo bili čisto blizu. (Nek, p. 151)
- (11a) *Parecía que* estuviéramos muy cerca. (Nec, p. 163)
- (12) A bolj kakor Robert se je *menda* zanju zavzemal njegov brat. (Nek, p. 116)
- (12a) Pero *me parece* que más que Robert era su hermano quien les protegía. (Nec, p. 126)

En el ejemplo 14 aparece la construcción *parece + infinitivo* que no puede basarse en dos fuentes de información sino que su análisis evidencial deriva de la inferencia de evidencia directa o de un razonamiento (Cornillie, 2007: 25). El hablante presenta la proposición a base de su propio conocimiento de la realidad:

- (13) Da se ne maram dotikati podelanih teles, je *menda* siknil in ukazal, naj se ga hitro lotim. (Nek, p. 150)
- (13a) Que no quiero tocar los cuerpos cagados, *parecía decir*, y me mandó a lavarlo en seguida. (Nec, p. 162)

4.2.3 El verbo SUPONER

En el ejemplo 14 la partícula *menda* se traduce con el verbo léxico epistémico ‘suponer’ que a su vez corresponde a los marcadores de modalidad epistémica llamado ‘juicio’ (Palmer, 1986).

- (14) *A to ni menda nikakršno izrazito taboriščno izkustvo.* (Nek, p. 14)
- (14a) Pero *supongo que* esta experiencia no se limita a un campo de concentración. (Nec, p. 17)

4.3 Adverbios y locuciones adverbiales

En los ejemplos de 15 a 18 aparecen los adverbios y las locuciones adverbiales con valor epistémico ya que indican la modalidad dubitativa. De

alguna manera posibilitan estrategias de atenuación en español de ahí que el hablante se libere de la responsabilidad de lo dicho. En los ejemplos analizados aparecen los siguientes: *quizá, probablemente, tal vez y por lo visto*:

- (15) Po sredi je šla široka cesta, menda je bila širša kot v Dachauu. (Nek, p. 130)
- (15a) En medio había una carretera amplia, quizás incluso más amplia que en Dachau. (Nec, p. 140)
- (16) Gabrieleja pa zelo razločno še vidim, kako stoji ob baraki nad krematorijem, v kateri je menda bival. (Nek, p. 27)
- (16a) Todavía conservo muy clara la imagen de Gabriel, cuando permanecía de pie al lado del barracón sobre el crematorio en el que probablemente vivía. (Nec, p. 30)
- (17) In na tihem, nerazločno sem si menda tudi želel, da bi se dotaknil neozhičenega sveta ali da bi se vsaj zunanji svet dotaknil mene. (Nek, p. 107)
- (17a) Dentro de mí tal vez también deseaba tocar el mundo sin alambradas o que el mundo exterior me tocara a mí. (Nec, p. 116)
- (18) Menda se je sam obesil. (Nek, p. 156)
- (18a) Por lo visto, se ahorcó el mismo. (Nec, p. 168)

La locución adverbial ‘por lo visto’, que aparece en el ejemplo 18, tiene la función de elemento extraoracional (Gómez Torrego, 2003: 146), o de «partícula o marcador epistémico»¹², es decir, se define como «marcador orientativo sobre la fuente del mensaje» (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4159). El hablante puede presentar el discurso como algo que refleja su propia opinión (se responsabiliza sobre la verdad o la falsedad del mensaje), o bien referirlo como algo que ha oído decir, que conoce a través de otros (no se responsabiliza). Por lo visto es un marcador que presenta el segmento discursivo al que afecta como algo sobre cuya verdad no quiere comprometerse el hablante: con ‘por lo visto’, el que habla, excluye todo tipo de responsabilidad sobre dicho contenido. Según los mismos autores ‘por lo visto’ constituye el resultado de un proceso de gramaticalización y manifiesta todas las propiedades gramaticales características de los marcadores.

¹² Las partículas epistémicas, según Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4147), se pueden subdividir en dos grupos: las que indican evidencia (*en efecto, claro, desde luego...*) y las que orientan al interlocutor sobre el origen del mensaje que introducen o en el que aparecen (*por lo visto...*).

5. Conclusión

La finalidad principal de este estudio ha sido observar el comportamiento y las similitudes formales y funcionales a la hora de traducir las partículas modales eslovenas *baje* y *menda* al español y presentar las variadas posibilidades que ofrece el español para expresar el mismo grado de modalidad epistémica y evidencial.

El concepto de partícula como clase de palabras en esloveno difiere bastante del concepto español. Mientras que en esloveno las partículas (*členki*) se consideran una clase de palabras independiente tanto en el nivel morfosintáctico como en el pragmático-semántico, en español el concepto de partícula es más amplio ya que indica cualquier clase de palabra invariable. Por otra parte existe cierto parecido funcional entre las partículas eslovenas y los marcadores del discurso en español (Portolés, 2001), sin embargo es importante subrayar que la función de los marcadores del discurso puede ir desempeñada en español por varias clases de palabras (adverbios, conjunciones,...).

El análisis de los tres corpus de la lengua eslovena ha demostrado que la partícula eslovena *baje* es menos frecuente en los discursos escritos y mucho más en los orales, a pesar de no ser considerada normativamente como una partícula del discurso oral. Su alta frecuencia en el corpus de la lengua oral confirma su carácter coloquial. La variante *bojda*, considerada anticuada, es la menos frecuente y aparece en casos muy limitados de un lenguaje marcadamente anticuado. La más frecuente y la menos marcada es la partícula modal *menda*, lo que se demostró tanto en el análisis del corpus como también en el análisis contrastivo de algunos ejemplos de las traducciones literarias. Las equivalencias epistémico-modales más frecuentes entre el español y el esloveno son el estilo indirecto prototípico (dicen que), el verbo epistémico 'suponer' y el semi-evidencial 'parecer', además de varios adverbios como marcadores epistémicos en el caso de *menda*.

Bibliografía

- Aikhenvald, A. Y. (2006). Evidentiality in Grammar. In K. Brown (ed) *Encyclopedia of Languages and Linguistics*. Oxford, UK: Elsevier. pp. 320-325.
- Bally, Charles (1942). Syntaxe de la modalité explicite. In *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 2, pp. 3-13.
- Cornillie, Bert (2007). *Evidentiality and epistemic modality in Spanish (Semi-)Auxiliaries. A cognitive-functional approach*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Chafe Wallace & Johanna Nichols. (eds.) (1986). *Evidentiality: the Linguistic Coding of Epistemology*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation, pp. 261-272.
- Escandell Vidal, Victoria & Manuel Leonetti (2005). Polifonía y flexión verbal. In *Lingüística y Filología. Homenaje a Antonio Quilis*, Madrid: CSIC, pp. 447-465.

- Gómez Torrego, Leonardo (2003). *Análisis sintáctico*. Madrid: Ediciones SM.
- Halliday, Michael, A. K. (1970). Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Mood and Modality. In *Foundations of Language* 6, 3, pp. 322-361.
- Lakoff, George (1973). Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. In: *Journal of philosophical logic*. II., Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, pp. 458-508.
- Lyons, John (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martín Zorraquino, María A. & José Portolés L. (1999). «Los marcadores del discurso». In Bosque, Ignacio & Violeta Demonte (eds) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 4208-4213.
- Palmer, Frank R. (1986). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Portolés, José (2001). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Reyes, Graciela (1990). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos.
- Reyes, Graciela (1994). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco/Libros.
- Schlamberger Brezar, Mojca (1999). Vpliv pragmatičnega jezikoslovja na raziskave slovenskega jezika: Primer členkov. In Zoltan, Jan (ed) *Zbornik slavističnega društva Slovenije 10*. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, pp. 100-111.
- Smolej, Mojca (2004). Členki kot besedilni povezovalci. In *Jezik in slovstvo*, 49/5. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, pp. 45-57.
- Toporišič, Jože (1967). *Slovenski knjižni jezik 2*. Maribor: Obzorja.
- Toporišič, Jože (1974). Kratko oblikoslovje slovenskega jezika. In Matjaz Kmecl et al. (eds) *Slovenski jezik, literatura in kultura*, Ljubljana: Ljudska pravica, pp. 29-55.
- Toporišič, Jože. 1984. *Slovenska slovnica*. Maribor: Obzorja.
- Toporišič, Jože (1991). Členki in njihovi stavčni ustrezniki. In Darinka Počaj-Rus et al. (eds) *Zbornik predavanj / XXVII. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, pp. 3-16.

Corpus de la lengua eslovena

Nova beseda: http://bos.zrc-sazu.si/s_beseda.html

Korpus Gigafida: <http://www.gigafida.net/>

Korpus Gos: <http://www.korpus-gos.net/>

Diccionarios

- Grad, Anton (1979). *Slovensko španski slovar. Diccionario esloveno-español*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- ISJ ZRC SAZU (2010). *Slovar slovenskega knjižnega jezika. [Diccionario de la lengua estándar eslovena]*. Ljubljana: Založba ZRC. <http://bos.zrc-sazu.si/sskj.html>
- ISJ ZRC SAZU (2010). *Slovenski pravopis. [Diccionario de la ortografía eslovena]*. Ljubljana: Založba ZRC. <http://bos.zrc-sazu.si/sp2001.html>
- Markič, Jasmina et al. (2007). *Špansko-slovenski in slovensko-španski splošni slovar. Diccionario general español-esloveno y esloveno-español*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- PONS (2010). *Šolski slovar. Španščina. Diccionario escolar. Español*. Ljubljana: Rokus Klett.
- Real Academia Española (2001²²). *Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición*. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- Snoj, Marko (1997). *Slovenski etimološki slovar. [Diccionario etimológico esloveno]*. Ljubljana: Mladinska knjiga.

Fuentes de ejemplos

- QUIJ* Cervantes, Miguel de (1935). *Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*. Traducción de Stanko Leben. Ljubljana: Slovenska Matica.
- QUIJI* Cervantes, Miguel de (1972). *Veleumni plemič don Kihot iz Manče*. Traducción de Niko Košir. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- QUIJ2* Cervantes, Miguel de (2004). *Don Quijote de la Mancha*, Edición del IV centenario (RAE & Asociación de academias de la lengua española). Madrid: Alfabara.
- Nek* Pahor, Boris (1997). *Nekropola*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Nec* Pahor, Boris (2011). *Necrópolis*. Traducción de Barbara Pregelj. Ljubljana: Agencia pública del libro de la República Eslovenia.
- NV* Flisar Evald (2004). *Nora Nora*. Kranj: PG Kranj.
- AZ* Flisar Evald (2012). *Antigona zdaj*. Ljubljana: Vodnikova založba.
- TresO* Flisar Evald (2012). *Tres obras de teatro*. Traducción de Marjeta Drobnič. Ljubljana: Asociación de Escritores Eslovenos.
- CAH* Alonso de Santos, José Luis (2006). *Cuadros de amor y humor, al fresco*. Madrid: Cátedra.
- LIS* Alonso de Santos, José Luis (2011). *Ljubezenske in šaljive slike al fresco*. Traducción de Ula Gojo et al. Ljubljana: Javni sklad RS za kulturne dejavnosti.